

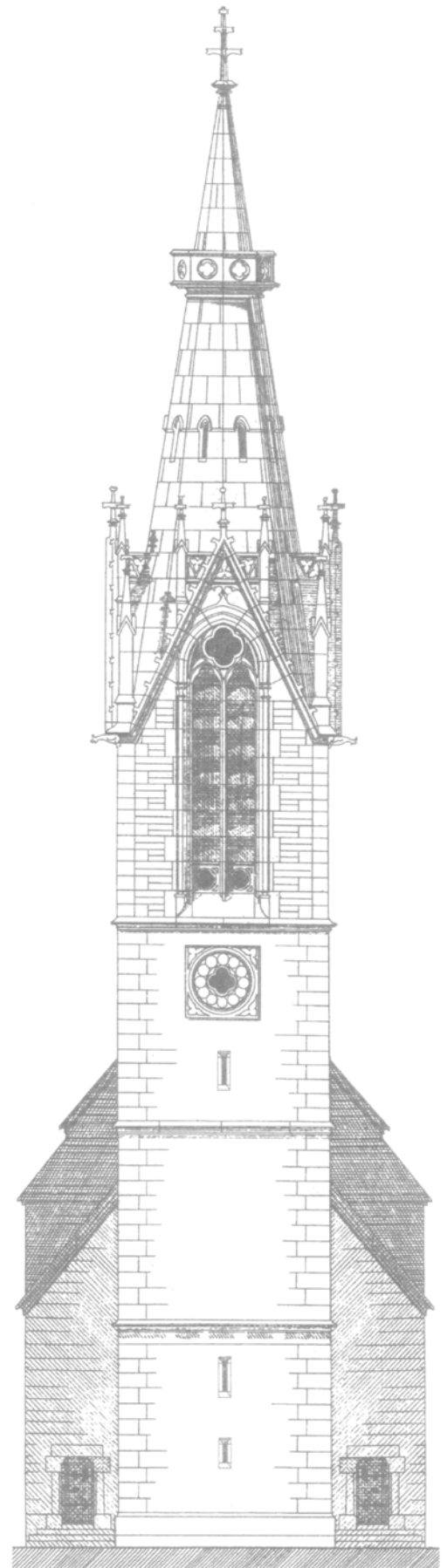
**Musik in der  
Stephanuskirche  
Echterdingen**

**Sonntag, 26. Juni 2011, 19 Uhr**

# **Benefizkonzert für Japan**

**Yasuko Kozaki, Sopran  
Lucie Prochásková, Flöte  
Conradin Brotbek, Violoncello  
Cornelis Witthoefft, Klavier und Orgel**

**Eintritt frei,  
Spenden für die Katastrophenhilfe  
in Japan erbeten**



# Programm

---

## Traditionell

### **Itsuki no komoriuta / Wiegenlied aus Itsuki**

Bearbeitung für Gesang und Klavier  
von Yujiro Fukushima / Cornelis Witthoefft

## **Johann Sebastian Bach**

1685-1750

Aus der **Sonate für Flöte und obligates Clavier h-Moll** BWV 1030  
Andante

## **Carl Loewe**

1869-1796

**Ach neige, du Schmerzreiche** op. 9, Heft 4, Nr. 1  
(Margaretes Gebet aus *Faust* von Johann Wolfgang Goethe)

## **Viktor Ullmann**

1898-1944

**Die arme Seele** op. 20, Nr. 2  
(nach einem alten Schweizer Volkslied)  
(aus *Geistliche Lieder*)

## **Ludwig van Beethoven**

1770-1827

Aus der **Sonate Nr.2 für Klavier und Violoncello g-Moll** op. 5, Nr. 2  
Adagio sostenuto e espressivo — Allegro molto più tosto presto

## **Axel Ruoff**

\* 1957

### **Ko wo omou / In Gedanken an mein Kind**

für Sopran und Klavier

1. Todomeoki / Zurückgelassen  
(Shikibu Izumi)
2. Hisakata no / Ihr Himmlischen dieser hochheiligen Lichtung  
(Ōtomo no Sakanoue no Iratsume)
3. Tachinoboru / Aufsteigend  
(Shikibu Izumi)

## **Felix Mendelssohn Bartholdy**

1809-1847

Aus dem **Grand Trio für Klavier, Flöte und Violoncello d-Moll** op. 49  
Andante con moto tranquillo

**Max Reger**

1873-1916

**Klage vor Gottes Leiden** op. 137 Nr. 11

(Unbekannter Dichter)

(aus *12 Geistliche Lieder* für Gesang und Orgel)

**Hugo Wolf**

1860-1903

**Schlafendes Jesuskind**

(Eduard Mörike)

Bearbeitung für Gesang und Orgel von Max Reger

**Felix Mendelssohn Bartholdy**

Aus dem **Grand Trio für Klavier, Flöte und Violoncello d-Moll** op. 49

Molto allegro agitato

**Yasuko Kozaki, Sopran**

**Lucie Prochásková, Flöte**

**Conradin Brotbek, Violoncello**

**Cornelis Witthoefft, Klavier und Orgel**

---

Wir danken für die Unterstützung:

der Firma Klavierbau Briem aus Filderstadt für die günstige Überlassung des Flügels,  
Frau Heide Hertner für die Organisation dieses Konzertes  
und dem Japan Club Stuttgart.

# Übersetzungen der japanischen Liedtexte

---

## Wiegenlied aus Itsuki<sup>1</sup>

Ich bin nur bis zum Bon-Tag<sup>2</sup> hier,  
nach dem Bon-Tag bin ich nicht mehr hier.  
Wenn der Bon-Tag früher käme,  
dann kehrte ich früher zurück.

Ich bin wie eine Bettlerin,  
die anderen sind reich.  
Sie tragen gute Gürtel  
und gute Kimonos.

Wenn ich sterbe,  
wer wird denn um mich weinen?  
Vielleicht nur die Zikade  
hinter mir am Kiefern Hügel.

Wenn ich sterbe,  
begrabt mich am Weg;  
möge jeder, der vorübergeht,  
mir eine Blume schenken.

Was für eine Blume?  
Eine Kamelie...  
Wasser kann ich nur  
vom Himmel erbetteln.

*Volkslied*

## Axel Ruoff

### Ko wo omou / In Gedanken an mein Kind

#### 1. Todomeoki / Zurückgelassen

Zurückgelassen hat sie uns.  
An wen wird meine verstorbene Tochter  
mitfühlend denken?  
Wohl mehr an das Kind...  
Gewiss an ihr Kind.

*Shikibu Izumi (976?-1030?)*

#### 2. Hisakata no /

#### Ihr Himmlischen dieser hochheiligen Lichtung

Ihr Himmlischen dieses hochheiligen Lichtung,  
so eifrig bete ich zu euch.  
An den immergrünen Zweig,  
tief aus dem Gebirge geholt,  
binde ich die heilige weiße Schleife  
und ein Seidentuch,  
vergrabe einen geweihten Terrakottakrug  
in der Erde,  
hänge geschnürte Bambuskugeln daran  
und kniee vor euch wie ein Hirsch.  
Ich, schwaches Weib, in heiligem Gewand,  
ergebenst bitte ich euch:  
Ist es mir denn nicht gewährt, dich zu sehen?  
*Ōtomo no Sakanoue no Iratsume (ca. 700-750)*

#### 3. Tachinoboru / Aufsteigend

Aufsteigender Rauch einer Bestattung.  
Ich denke:  
Wann wird man auch mich so sehen?

*Shikibu Izumi*

---

<sup>1</sup> Wiegenlied eines armen Kindermädchens in Itsuki, einem Dorf in Süd Japan.

<sup>2</sup> Buddhistischer Feiertag am 15. August, früher außer dem Neujahrstag der einzige arbeitsfreie Tag im Jahr.